Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KGER/meTlmoS2-J/23
Názov predmetu	tlmočnícky seminár II
Rozsah	2S
Počet kreditov	2
Vyučujúci	doc. Mgr. Simona Fraštíková, PhD. (garant predmetu), prof. PhDr. Peter Ďurčo, CSc. (garant predmetu)

Podmienky na absolvovanie predmetu

absolvovanie ústnej skúšky z tlmočenia (N→S/ S→N) (60 bodov), prezentácia na zvolenú odbornú tému (20 bodov), seminárna práca - vypracovanie titulkov k úryvku audiovizuálneho diela (20 bodov)
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Vedomosti: Študent ovláda základné translatologické pojmy a orientuje sa v teórii tlmočenia.
Zručnosti: Študent si prostredníctvom cielených praktických cvičení upevní určité všeobecné návyky pri tlmočení medzi slovanským a neslovanským jazykom a zároveň si osvojí špecifické zručnosti a návyky pri simultánnom tlmočení.
Profesijné kompetencie: Študent je schopný konzekutívne tlmočiť texty rôzneho obsahového zamerania.
Prenositeľné kompetencie: Organizačné zručnosti, digitálne zručnosti, kreativita, uvažovanie v súvislostiach.

Stručná osnova predmetu

1. Úvod do problematiky.
2. Teoretické základy z simultánneho tlmočenia.
3. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (N → S).
4. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (S → N).
5. Simultánne tlmočenie dialógu z oblasti ekonomiky (N → S/ S → N.)
6. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (N → S).
7. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (S → N).
8. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (N → S).
9. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (S → N).
10. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (N → S).
11. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (S

Sylabus predmetu

1. Úvod do problematiky.
2. Teoretické základy z simultánneho tlmočenia.

3. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (N → S).
4. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (S → N).
5. Simultánne tlmočenie dialógu z oblasti ekonomiky (N → S/ S → N.)
6. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (N → S).
7. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (S → N).
8. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (N → S).
9. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (S → N).
10. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (N → S).
11. Simultánne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (S

Odporúčaná literatúra

BEST, J.- KALINA, S. (Hrsg.). 2002. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen und Basel: A.Francke. ISBN 3-8252-2329-9.
DRIESEN, CH.-PETERSEN, H.-A. 2011. Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und Fertigkeiten. Tübingen: Narr, Francke, Attempto Verlag. ISBN 978-3-8233-6477-1
FELDWEG, E.: 1996. Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozess. Heidelberg: Julius Groos Verlag. ISBN 3-87276-760-7.
KAUTZ, U. 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe-Institut. ISBN 3-89129-449-2.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

nemecký jazyk

Poznámky

časová záťaž študenta je 60 hodín, z toho:
prezenčné štúdium (P, S, C): 24 hodín
samoštúdium: 36 hodín